



کیبیاگر

| بن جانسون | داود دانشور | نهایت نامه های بینکل کلاسیک (۱) |
| The Alchemist | Ben Jonson | Davood Daneshvar |

www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: جانسون، بن، ۱۵۷۳ - ۱۶۳۷ م. Jonson, Ben
عنوان و نام پدیدآور: کیمیاگر: به همراه یک مقاله/ بن جانسون؛ ترجمه داود دانشور.

مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۳۹۰.

مشخصات ظاهری: ۲۴۶ ص.

شابک: 978-600-5193-46-6

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The alchemist

موضوع: نمایشنامه انگلیسی — قرن ۱۶ م.

شناسه افزوده: دانشور، داود، ۱۳۲۵ -، مترجم

رده‌بندی کنگره: PR

رده‌بندی دیویی: ۸۲۲/۳

شماره کتابشناسی ملی: ۲۳۶۰۴۰۳

کیمیاگر |

ابن جانشون | ترجمه‌ی داود دانشور |

ویراستار: مرتضی حسین‌زاده | نمونه‌خوان: میلاد واصلی |

مدیر هنری و طراح گرافیک: سیاوش تضاعدیان |

مدیر تولید: مصطفی شریفی | چاپ: دالاهو | صحافی: کیمیا |

چاپ اول | ۱۳۹۳ | تهران | ۱۰۰۰ نسخه |

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۹۳-۴۶-۶ |

Bladgol Publishing co. |  | ISBN ۹۷۸۶۰۰۵۱۹۳۴۶۶

فروشگاه | تهران | خیابان انقلاب | بین فروردین و فخر رازی | پلاک ۱۳۷۴ |

تلفن فروشگاه: ۶۶۹۶۳۶۱۷، ۶۶۴۶۳۵۴۵ | تلفکس: ۶۶۹۶۳۶۱۶ |

www.nashrebidgol.ir |

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است. |

هرگونه اجزایی از این نمایشنامه منوط به اجازه رسمی از مترجم یا ناشر است. |

۱. مجموعه نمایش نامه‌های بیدگل

مجموعه نمایش نامه‌های بیدگل، مجموعه‌ای منحصر به فرد از نمایش نامه‌هایی است که با تامل به بررسی ترجمه نشده‌اند و با ترجمه‌ی مجددی از نمایش نامه‌هایی خواهد بود که به جهت لزوم ترجمه‌ی دوباره‌ی آن‌ها حس می‌گردد. این مجموعه تا حد امکان سعی می‌کند تأکید خود را به جای ادبیات متن نمایشی، بر ویژگی اجرایی آن بگذارد و بدون ترتیب به نیازهای اجرایی متون نمایشی پاسخ گوید.

معرفی جهان‌های متفاوت نمایشی، از اهداف اصلی این مجموعه خواهد بود؛ جهان‌هایی که تابه‌حال برای خوانندگان فارسی ناگهانی مانده‌اند و با سیاست‌های فرهنگی خلص مانع از گشودن آن‌ها شده است. این مجموعه برای این که حداکثر آثار نمایشی را پوشش دهد، خود به حوزه‌های کوچک‌تر زیر تقسیم شده است: کلاسیک‌ها، کلاسیک‌های مدرن، دنیای امریکای لاتین، بعد از هزاره‌ی نهم، جهان‌های چشم‌انداز شرق، نمایش نامه‌های ایرانی، نمایش نامه‌های امریکایی، نمایش نامه‌های اروپایی. برای درک بهتر خواننده از دنیای نویسنده و متن او، هر نمایش نامه با یک مقاله یا نقد همراه خواهد شد.

دبیر مجموعه

علی اکبر علیزاد

| فهرست مطالب |

۹	مقدمه‌ی مترجم
۲۳	نمایش‌نامه
۲۵۳	زندگی‌نامه‌ی جانسون

مقدمه‌ی مترجم |

سخن درباره‌ی بن جاسون را ترانس، که در ایران جز به اشاره از آن یاد نشده، بسیار است و به فرصت و دستمزد جداگانه نیاز دارد. امید است به دنبال اجرای این نمایش نامه، هم چنان به دوش مألوف گروه تأثر آیین، این فرصت دست دهد و معرفی او به این «نایاب»، به گونه‌ای شایسته انجام گیرد.

آنچه اینک به عنوان ترجمه پیش روی خواننده‌ی ارجمند قرار دارد، گرچه دشواری‌ها و مشکلاتی را پشت سر نهاده است، باز خالی از اشکال و کاستی نمی‌تواند بود؛ شاید یکی از آن‌ها که اثری از کمدی نویسی چون جاسون و آن زبان نمایشی غنی، زیاده‌اش مشغله‌ساز، صناعت‌پرداز و قلم‌شکن در میان است و یکی نیز به تحقیق، قلت بضاعت مترجم. پس پرداختن به آن نه تنها حوصله‌ای پُر، که تلاشی به فاعده می‌طلبید و طی طریقی در سنگ‌راهی تجربه‌ای متفاوت. خوش‌بختانه در این‌جا، نظرگاه فرهنگی گروه، که همواره

ناظر بر فراگیری و رشد و تعالی بوده است، مشوق و انگیزه واقع شد و تلاش برای ترجمه‌ی یکی از آثار معتبر نمایش کمندی به فارسی سر گرفت و کار آن تمام شد.

در جریان کار ترجمه هیچ‌گاه تنها نبودم، بلکه همواره از یاری و راهنمایی یکایک اعضاء گروه به طرق مختلف بهره‌ها بردم، به‌ویژه از لطف و تلاش آقایان منصور براهیمی و جعفر خادم، برای تهیه‌ی بسیاری از منابع مورد نیاز ترجمه برای سامان‌دادن زبان اصطلاحات آلان و ابزار و کار و ساز مرسوم علوم مهجور کیمیاگری، سیمیا، تنجیم و عداس و غیره که بی‌گمان بدون وجود آن منابع ترجمه‌ی حاضر از حال و ساهای عوالم این علوم، در چهارچوب نمایش‌نامه، محروم می‌ماند و شیمی و فیزیکی و ریاضی ابعاد گوناگون متن را نمی‌رساند. از همه‌ی ایشان سپاس‌گزارم. نیز وظیفه دارم به سهم خود، در این‌جا، از آن اساتید و محققین و ناشرین فاضل که بابت معرفی و نشر این‌گونه آثار گذشتگان و شخصیت‌های علمی بعضاً جهانی ما، زحمات فراوان بر جان خریدند، تشکر و قدردانی کنم.